

**PLANO DE CURSO****Dados Gerais da Turma**

<b>Turma:</b>	GDMI0113 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO II:PRÁTICA E TRADUÇÃO EM TEXTOS TÉCNICOS - Turma: 01 (2025.1)
<b>Docente(s):</b>	1860327 - TANIA LIPARINI CAMPOS
<b>Carga Horária:</b>	60h
<b>Horário:</b>	6M2345

**Programa do Componente Curricular**

<b>Ementa:</b>	Prática de tradução de textos técnico-científicos.
<b>Objetivos:</b>	• Fomentar a reflexão sobre identificação de terminologia técnica • Fomentar a reflexão sobre problemas específicos da tradução técnica • Aprender a utilizar diferentes fontes de documentação • Aprender a utilizar as principais funções de um Sistema de Memória de Tradução
<b>Conteúdo:</b>	Teórico: 1) Especificidades da tradução de textos técnicos; 2) Tradução técnica e terminologia: elaboração de listas terminológicas; 3) Programas de auxílio à tradução (SMT). Prático: 1) Uso de diferentes fontes de documentação 2) Uso das funções básicas de um Sistema de Memória de Tradução 3) Tradução de textos técnico-científicos (projeto colaborativo)"
<b>Habilidades e Competências:</b>	Competências estratégica e instrumental em tradução Habilidade de identificar características de textos técnicos e as especificidades de sua tradução Habilidade de resolução de problemas de tradução de textos técnicos Habilidade de uso das funções básicas de sistemas de memória de tradução

**Metodologia de Ensino e Avaliação**

<b>Metodologia:</b>	Aulas teóricas; estudos dirigidos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução de textos técnico-científicos.
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	• 1 <sup>a</sup> Avaliação: avaliação continuada de um conjunto de atividades ao longo do módulo 1 • 2 <sup>a</sup> Avaliação: Atividade de tradução com uso de um sistema de memória de tradução + relatório de atividade • 3 <sup>a</sup> Avaliação: Atividade de tradução colaborativa.
<b>Horário de atendimento:</b>	Terça-feira, 14h-16h. Agendamento: tania.liparini@academico.ufpb.br

**Cronograma de Aulas**

Início	Fim	Descrição
13/06/2025	13/06/2025	Apresentação do programa da disciplina. Tradução de textos técnicos: introdução
20/06/2025	20/06/2025	Não Haverá Aula
27/06/2025	27/06/2025	Tradução Técnica e Terminologia: identificação de terminologia técnica
04/07/2025	04/07/2025	Introdução ao SmartCat: elaboração de glossário
11/07/2025	11/07/2025	Introdução ao SmartCat: atividade de tradução
18/07/2025	18/07/2025	Sistemas de Memória de Tradução
25/07/2025	01/08/2025	Introdução ao SmartCat: tradução colaborativa
08/08/2025	05/09/2025	Tradução Colaborativa
12/09/2025	12/09/2025	Prazo final para entrega do trabalho final (versão final da tradução realizada de forma colaborativa)
19/09/2025	19/09/2025	Aula de Encerramento
03/10/2025	03/10/2025	EXAME FINAL

**Avaliações**

Data	Hora	Descrição
11/07/2025	8h	Avaliação 1
18/07/2025	8h	Avaliação 2
12/09/2025	8h	Avaliação 3
26/09/2025	8h	Reposição
10/10/2025	8h	Exame Final
26/09/2025		Reposição

**Dados Gerais da Turma**

Data	Hora	Descrição
10/10/2025		Exame Final

**Referências Básicas**

Tipo de material	Descrição
Artigo	A prática contemporânea de tradução com auxílio de sistemas de memória de tradução e os limites da responsabilidade do tradutor
Artigo	A tradução técnica: armadilhas e desafios
Outros	Introdução à ferramenta de auxílio à tradução SmartCat
Outros	Manual para traduções utilizando o SmartCat
Artigo	Por que usar programas de apoio à tradução?
Artigo	Tradução técnica, terminologia e linguística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools

**Referências Complementares**

Tipo de material	Descrição

Número do documento: **1452807** Data de emissão: **12/11/2025** Código de verificação: **3cd0578eee**

**ATENÇÃO**

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação

SIGAA | STI - Superintendência de Tecnologia da Informação da UFPB / Cooperação UFRN - Copyright © 2006-2025 | producao\_sigaa-2.sigaa-2 | 25.11.0